



Líneas de Experiencia
Lam Rim Breve
Lama Tsong Kapa

Los puntos abreviados del camino gradual

(Lam-rim bsdus-don) por Tsongkapa (Tsong-kha-pa Blo-bzang grags-pa) traducido al inglés por Alexander Berzin, enero de 2006
Traducido al español por Israel Lifshitz

De manera más completa: Presentación abreviada de la práctica del camino gradual a la iluminación al estilo de los cantos de experiencia del omnisciente y ennoblecedor Tsongkapa (Byang-chub lam-gyi rim-pa'i nyams-len-gyi rnam-bzhag mdor-bsdus rje thams-cad mkhyen-pa tsong-kha-pa'i nyams-mgur-gyi tshul-du mdzad-pa)

¡Homenaje a Guru Manyugosha!

- (1) (Inclinando mi) cabeza me postro ante ti,
principal (del clan) de los shakyas;
tu cuerpo nace con un cúmulo de (marcas) espléndidas,
constructivas y excelentes,
tu habla confiere los deseos de incontables seres errantes,
tu mente ve todo lo conocible tal cual es.
- (2) Me postro ante vosotros Maitreya y Manyushri,
supremos hijos espirituales de este incomparable Maestro.
Al aceptar el encargo (de difundir) el conjunto completo
de las acciones de los triunfantes,
desplegáis emanaciones en incontables mundos.
- (3) Ante vuestros pies me postro, Nagarjuna y Asanga,
celebrados a lo largo de los tres reinos
cual (joyas) que adornan el continente sur;
habéis comentado lo más difícil de penetrar:
(Prajnaparamita) Madre de los triunfantes,
en perfecto acuerdo con la intención de su significado.
- (4) Me inclino ante ti, Dipamkara (Atisha),
poseedor de una fortuna en instrucciones
que encierran completamente y sin error
los puntos esenciales de los linajes de la visión profunda y
del comportamiento vasto,
en excelente seguimiento de estos dos pioneros sobresalientes.
- (5) Respetuosamente me postro ante
mis mentores espirituales;

ojos que contemplan las infinitas escrituras,
supremo embarcadero para los afortunados que cruzan
hacia la liberación,
ustedes clarifican (todo) utilizando medios hábiles
movidos por su interés amoroso.

- (6) Las etapas del camino a la iluminación han pasado intactas a lo largo de sucesivas generaciones, desde Nagarjuna y Asanga, las joyas de la corona de todos los maestros eruditos del continente sur y el estandarte cuya fama ondea sobre las masas de los errantes. Ya que (seguir las etapas) puede satisfacer sin excepción las metas espirituales anheladas por los nueve tipos de renacimiento, éstas constituyen un conjunto de instrucciones preciosas con poder, como el de un rey, puesto que reúnen en ellas las corrientes de una miríada de excelentes textos clásicos, e incorporan, asimismo, un océano de explicaciones correctas y perfectas en todos los sentidos.
- (7) Tú entiendes todas las enseñanzas del Buda sin contradicciones; los pronunciamientos textuales afloran (en tu mente) como instrucciones personales sin excepción, tú descubres fácilmente las intenciones del significado del triunfador que te protegen del abismo de la gran falta (de olvidar el Dharma). Debido a estos (beneficios) ¿qué personas inquisitivas de entre los eruditos maestros de India y Tíbet no tendrán sus mentes cautivadas por las etapas del camino de tres alcances espirituales, las instrucciones supremas en las que muchos afortunados se han apoyado plenamente?
- (8) Aunque (la fuerza positiva aumenta) con sólo recitar o escuchar una vez el método (del texto de Atisha) que abarca completamente los puntos esenciales de todos los pronunciamientos textuales, oleadas aún mayores de beneficio masivo, se acumulan al enseñar o estudiar el sagrado Dharma (allí contenido). Por tanto, examinaré los puntos (para hacer esto adecuadamen-

te).

- (9) Y así, viendo que la raíz más adecuada para el surgimiento dependiente de las mayores redes (de fuerza positiva y de un darse cuenta profundo) tanto para ésta como para vidas futuras es confiar adecuadamente con esfuerzo, pensamiento y acción en un mentor espiritual consagrado que indique el camino, pueda yo complacerlo ofreciendo mi práctica acorde a sus iluminadoras palabras, las cuales no olvidaría ni por mi propia vida.

El impecable lama ennobecedor ha practicado así.
Pueda yo también, que me esfuerzo por la liberación, cultivarme en la misma forma.

- (10) Esta base de trabajo (de una preciada vida humana) con (ocho) libertades es más excepcional que una joya que concede todos los deseos. (Un renacimiento) como éste se obtiene sólo esta vez; es difícil de obtener y fácil de perder (pasa en un destello), como un relámpago en el cielo. Reconociendo (mi preciada vida humana) de esta forma y entendiendo que (involucrarme en) cualquier actividad mundana es como tratar de obtener (algo significativo) de la paja, debo extraer la esencia (de la vida) todo el tiempo, día y noche.

El impecable lama ennobecedor ha practicado así.
Pueda yo también, que me esfuerzo por la liberación, cultivarme en la misma forma.

- (11) Después de la muerte no hay seguridad de evitar nacer en una de las peores formas de renacimiento. Con todo, es cierto que las Tres Joyas Raras y Supremas proveen dirección segura lejos del espanto (de tal destino). Por esto, pueda yo ser extremadamente firme en tomar en la vida la dirección suprema y en no permitir que sus puntos de entrenamiento declinen. Ello, de hecho, dependerá de haber contemplado bien los (senderos) nobles y oscuros de causa y efecto kármico y practicar adecuadamente lo que requiere ser adoptado y lo que requiere ser abandonado.

El impecable lama ennobecedor ha practicado así.
Pueda yo también, que me esfuerzo por la liberación,
Cultivarme en la misma forma.

- (12) Ya que los pasos mayores y completos para actualizar las supremas vías de la mente no acontecerán hasta que haya alcanzado como base de trabajo (una preciada vida humana) con el conjunto completo de (los ocho) factores definitorios, pueda yo entrenarme en (actos constructivos) causales, para no tener un conjunto incompleto de estos (factores). Ya que es totalmente esencial suprimir de mis tres puertas estas capas (que tengo) de manchas de fuerzas kármicas negativas, ruptura (de votos) y especialmente obstáculos del karma, pueda yo mantener una devoción continua a (la aplicación) del conjunto completo de las cuatro fuerzas oponentes.

El impecable lama ennobecedor ha practicado así.
Pueda yo también, que me esfuerzo por la liberación,
Cultivarme en la misma forma.

- (13) Sin esforzarme en sopesar los verdaderos problemas y sus desventajas No lograré generar un vehemente interés en liberarme (de éstos). Sin contemplar las etapas por las cuales los (verdaderos) orígenes del sufrimiento me arrastran al recurrente samsara, no conoceré los medios para cortar la raíz de este círculo (vicioso). Por tanto, pueda yo dedicarme con determinación a liberarme de la existencia compulsiva, a desarrollar disgusto, y a gozar con el conocimiento de qué factores me han atado a esta rueda.

El impecable lama ennobecedor ha practicado así.
Pueda yo también, que me esfuerzo por la liberación,
cultivarme en la misma forma.

- (14) Desarrollar la bodichita es el principal mástil que sostiene los estados mentales del vehículo supremo; Es base y fundamento para las grandes oleadas de conducta (del

bodisatva).

Como un elixir que transmuta en oro

(transfigura en rasgos iluminadores) la totalidad de las dos redes

(de fuerza positiva y un darse cuenta profundo).

(Construye) un tesoro de fuerza positiva,

cimentado en una interminable acumulación de actos constructivos.

Entendiendo esto así, la valerosa descendencia espiritual de los triunfadores (budas),

toman esta suprema mente preciosa como su vínculo más profundo.

El impecable lama ennobecedor ha practicado así.

Pueda yo también, que me esfuerzo por la liberación, cultivarme en la misma forma.

- (15) Ser generoso es la gema que concede los deseos para satisfacer las esperanzas de los seres errantes; es la mejor arma para cortar el nudo de la mezquindad. Es la conducta del bodisatva la que incrementa el no sentirse inadecuado y (en su lugar), sentirse valiente. Es la base para que tu fama y renombre se proclamen en las diez direcciones. Al darse cuenta de ello, los sabios se dedican al excelente sendero de ofrecer completamente sus cuerpos, posesiones y fuerza positiva.

El impecable lama ennobecedor ha practicado así.

Pueda yo también, que me esfuerzo por la liberación, cultivarme en la misma forma.

- (16) La disciplina ética es el agua para lavar las manchas de las acciones dañinas. Es el rayo de luna que enfría el calor abrasador de las emociones perturbadas. (Con ella) destacas entre los nueve tipos de seres, radiante como el monte Meru. Por su poder inclinas a todos los seres (hacia tu influencia positiva) sin (necesidad de) miradas fijas que hechizan. Al darse cuenta de ello, los seres consagrados salvaguardan,

como si de sus ojos se tratase,
los votos de disciplina que han aceptado puramente.

El impecable lama ennobecedor ha practicado así.
Pueda yo también, que me esfuerzo por la liberación,
cultivarme en la misma forma.

- (17) La paciencia es el mejor adorno de aquellos con gran fuerza
y la más importante práctica ascética
para aquellos atormentados por las emociones perturbadas.
Es el garuda de alto vuelo como el enemigo de la incisiva ser-
piente del enojo.
Y el más grueso escudo contra las afiladas armas de las palabras
injuriosas.
Al darse cuenta de ello, (los sabios) se acostumbran de varias
maneras
a (portar) el protector de la suprema paciencia.

El impecable lama ennobecedor ha practicado así.
Pueda yo también, que me esfuerzo por la liberación,
cultivarme en la misma forma.

- (18) Una vez que te vistes con la armadura de la perseverancia gozo-
sa, firme y resuelta,
tu habilidad en las escrituras y su realización aumentan como la
luna creciente.
Todos tus patrones de comportamiento adquieren un propósito
significativo
y llevas a su conclusión todo lo que empiezas, tal como te lo
habías propuesto.
Al darse cuenta de ello,
los descendientes de los triunfadores hacen surgir
grandes olas de perseverancia gozosa, borrando toda pereza.

El impecable lama ennobecedor ha practicado así.
Pueda yo también, que me esfuerzo por la liberación,
cultivarme en la misma forma.

- (19) La estabilidad mental es el rey que ejerce poder sobre la mente.
Fíjala y se mantendrá inamovible como el poderoso señor de las
montañas.
Proyéctala y se involucrará en todas las metas constructivas.
Induce al gozo de sentirse física y mentalmente apto.
Al darse cuenta de ello, los yoguis con poderoso dominio,

se dedican continuamente a la concentración absorta, venciendo a su enemigo, la distracción mental.

El impecable lama ennobecedor ha practicado así. Pueda yo también, que me esfuerzo por la liberación cultivarme en la misma forma.

- (20) El darse cuenta que discrimina es el ojo para (ver) la visión profunda de la naturaleza de la realidad. Es la vía de la mente para extraer la raíz de la existencia compulsiva. Es el tesoro de buenas cualidades alabado en todos los pronunciamientos textuales y es renombrado como la mejor lámpara para disipar la oscuridad de la ingenuidad. Al darse cuenta de ello, aquellos que son sabios y que desean la liberación acrecientan, con todo su esfuerzo, dicho estado mental.

El impecable lama ennobecedor ha practicado así. Pueda yo también, que me esfuerzo por la liberación, cultivarme en la misma forma.

- (21) La estabilidad unidireccional de la mente por sí sola carece de la percepción capaz de segar la raíz del recurrente samsara; Y el darse cuenta que discrimina, a pesar de lo que pueda discernir analíticamente, alejado de un estado (shámata) aquietado y estable, no puede revertir actitudes y emociones perturbadas. Pero cuando el darse cuenta que discierne con total certeza el modo de existencia de las cosas monta el caballo de una mente shámata inalterablemente quieta y estable, es cuando, destruyendo todo soporte focal de aferramiento a visiones extremas, y con la lanza de la lógica madyámaka, desprovista de los extremos, este darse cuenta de amplio alcance que discierne analíticamente de manera correcta, expande la inteligencia hasta realizar la naturaleza de la realidad.

El impecable lama ennobecedor ha practicado así. Pueda yo también, que me esfuerzo por la liberación, cultivarme en la misma forma.

(22) Un examen individual que discierne analíticamente de manera correcta,
que, por cierto, actualiza la concentración absorpta a través de la familiarización con la unidireccionalidad de la mente,
incrementa, de hecho, la concentración absorpta que está firme e inamoviblemente estabilizada en la manera en que las cosas son.
Aquellos que, habiendo visto (que así es), se esfuerzan en alcanzar
la conjunción de un estado de shámata quieto y estable
con un estado de vipáshana excepcionalmente perceptivo,
son verdaderamente notables.

El impecable lama ennobecedor ha practicado así.
Pueda yo también, que me esfuerzo por la liberación
cultivarme en la misma forma.

(23) Habiendo meditado tanto en la vacuidad cual espacio durante la absorción total,
como en la vacuidad cual ilusión como realización subsiguiente,
combinarlas como conjunción del darse cuenta y método,
es aclamado como "llegar a la orilla lejana de la conducta del bodisatva".
De percatarse que así es, estar insatisfecho con (lograr) sólo
un estado mental unilateral,
es la tradición de aquellos con buena fortuna (para alcanzar la iluminación).

El impecable lama ennobecedor ha practicado así.
Pueda yo también, que me esfuerzo por la liberación,
cultivarme en la misma forma.

(24) Cuanto más incrementa estos estados mentales comunes
que requieren los vehículos causal y resultante del gran mahayana
para (alcanzar) el estado mental supremo (la iluminación),
tanto más haré que mi logro de (un renacimiento con) libertades
y factores enriquecidos sea significativo,
al confiar en la guía de un maestro (tántrico) como navegante,
luego de embarcarme en el vasto océano de (las cuatro clases)
de tantra
y entregarme por completo a sus instrucciones guiadas.
El impecable lama ennobecedor ha practicado así.

Pueda yo también, que me esfuerzo por la liberación,
cultivarme en la misma forma.

- (25) Para acostumbrar mi mente
y para beneficiar también a otros de buena fortuna,
he explicado (aquí), en palabras fáciles de entender,
el camino completo que es agradable a los triunfadores.
Ruego que, por este acto constructivo, puedan todos los seres
errantes
no alejarse jamás de (estos) estados mentales excelentes y pu-
ros.

El impecable lama ennoblecedor ha rogado así.
Pueda yo también, que me esfuerzo por la liberación,
hacer ruegos en la misma forma.

Esto concluye "Los puntos abreviados del camino gradual a la ilumina-
ción" compilados brevemente para que no sean olvidados. Ha sido es-
crito en el monasterio de Ganden Namgyel en la gran montaña de
Drog (Tíbet) por el monje renunciante (Tsongkapa) Lozang-dragpa, un
meditador que ha oído muchas (enseñanzas).



༄། ཐུབ་བཟུན་དར་རྒྱས་གླིང་།

THUBTEN DHARGYE LING
Comunidad Budista Tibetana
Madrid